

# **Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики**

*Лингвоспецифичное слово: подвиг*

*Неспецифичное слово: дружба*

Модели перевода слова «подвиг»:

1. Feat - 36
2. Hermit trade - 1
3. Doing something - 1
4. Endeavor - 1
5. Very brave thing, something brave - 2
6. Mighty deed, mighty thing -2
7. High deed, a great deed of mercy, great deed, noble deed
8. Heroic act, heroism, heroic fidelity, an act of heroic virtue,  
heroic condescension - 11
9. Exploit – 28
10. Great thing - 1
11. Record run - 1
12. Daring passage - 1
13. Achievement - 1
14. Enterprise - 1
15. Noble task - 1
16. Passionate faith – 1
17. Work - 1
18. Conquest - 1

Модели перевода слова «дружба»:

1. Friendship, friendly advance

## Результаты поиска в параллельном корпусе

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 1 608 376 предложений, 24 681 277 слов.

**дружба**

Найдено 59 документов, 152 вхождения.

Поискать в других корпусах: [основном](#), [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [мультимедийном](#), [обучающем](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Страницы: [предыдущая страница](#) [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#)

51. Emily Brontë. Wuthering Heights (1847) [\[омонимия не снята\]](#) [Все примеры \(3\)](#)

- en 'Is your father attentive to you, Master Heathcliff, ' I asked, perceiving Catherine to be checked in her friendly advances. [Emily Brontë. Wuthering Heights (1847)] [\[омонимия не снята\]](#) [←](#) [→](#)
- ru - А ваш отец внимателен к вам, мастер Хитклиф,—спросила я, увидав, что дружба, предлагаемая девочкой, отклонена. [Эмили Бронте. Грозовой перевал (Н. Волгин, 1956)] [\[омонимия не снята\]](#) [←](#) [→](#)
- en 'Well, well, ' I cried, 'after all, we needn't trouble ourselves; for listen, Miss, — and mind, I'll keep my word, — if you attempt going to Wuthering Heights again, with or without me, I shall inform Mr. Linton, and, unless he allow it, the intimacy with your cousin must not be revived.' [Emily Brontë. Wuthering Heights (1847)] [\[омонимия не снята\]](#) [←](#) [→](#)
- ru - Хорошо, хорошо,—сказала я,—в конце концов нам не о чем беспокоиться, слушайте, мисс, и запомните, а я свое слово держу: если вы попытаетесь еще раз пойти на Грозовой Перевал со мной или без меня, я все расскажу мистеру Линтону, и тогда он не разрешит вам [дружбу](#) с его младшим братом возобновлять на потом. [Эмили

## Результаты поиска в параллельном корпусе

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 1 608 376 предложений, 24 681 277 слов.

**подвиг**

Найдено 42 документа, 92 вхождения.

Поискать в других корпусах: [основном](#), [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [мультимедийном](#), [обучающем](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Страницы: [предыдущая страница](#) [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#)

41. Charles Dickens. The Posthumous Papers of the Pickwick Club (1836-1837) [\[омонимия не снята\]](#) [Все примеры \(6\)](#)

- en On one occasion, after performing this feat, Mr. Tupman, on opening his eyes, beheld a plump partridge in the act of falling, wounded, to the ground. [Charles Dickens. The Posthumous Papers of the Pickwick Club (1836-1837)] [\[омонимия не снята\]](#) [←](#) [→](#)
- ru Случилось так, что, совершив этот подвиг, мистер Тапмен открыл глаза и увидел, как падала на землю подстреленная жирная куропатка. [Чарльз Диккенс. Посмертные записки Пиквицкого клуба (А. В. Кривцова, Е. Л. Ланин, 1933)] [\[омонимия не снята\]](#) [←](#) [→](#)
- en Having accomplished this feat with all the ardour which her devoted love for Mr. Muzzle inspired, she staggered back; and being a lady of very excitable and delicate feelings, she instantly fell under the dresser, and fainted away. [Charles Dickens. The Posthumous Papers of the Pickwick Club (1836-1837)] [\[омонимия не снята\]](#) [←](#) [→](#)
- ru Совеошив этот подвиг со всем пылом, какой внушила ей преданная любовь к мистеву Мазлю, она, шатаясь, отступила и, бдуччи леди тонко и деликатно чувствующей.

Для исследования я выбрала слова «подвиг» и «дружба».

В большинстве контекстов слово «подвиг» переводиться как «feat» или «exploit», мне кажется, эти слова не в полной мере передают все оттенки данного слово по сравнению с русским языком. Если использовать их без прилагательных, слово вовсе теряет всю красочность. Мой любимый вариант перевода – «passionate faith», как по мне, он более точно передаёт то значение, которое русские вкладывают в слово «подвиг».

А слово «дружба» является неспецифичным и почти во всех контекстах переводится словом «friendship».

## Подвиг

Вхождений: 92

Моделей перевода: 18

Контекстов: 42

1. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 36.  
Количество различных моделей - 18.  
 $36 : 18 = 2$
2. Общее количество вхождений - 92. Количество различных моделей - 18.  
 $92 : 18 = 5,1$
3. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 36.  
Частота второй - 28.  
 $36 : 28 = 1,29$
4. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 36.  
Общее количество вхождений - 92.  
 $36 : 92 = 0,39$

Проанализировав слова «дружба» и «подвиг», я пришла к выводу, что первое является неспецифичным, а последнее наоборот. Для того чтобы перевести слово «подвиг», авторам пришлось постараться – и не зря! Нашлось целых 18 вариантов, каждый из которых отличается, раскрывая слово с той или иной стороны.